

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest* marność, która dzieje się na ziemi, a mianowicie: że są sprawiedliwi, którym się odpłaca** według czynu bezbożnych, i są bezbożni, którym się odpłaca według czynu sprawiedliwych.*** Powiedziałem (sobie), że i to jest marnością. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Istnieje marność, która ma miejsce na ziemi, mianowicie: Są sprawiedliwi, którym się odpłaca, jakby byli bezbożni, i są bezbożni, którym się odpłaca, jakby byli sprawiedliwi. Pomyślałem sobie, że i to jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest też marność, która się dzieje na ziemi: są <i>ludzie</i> sprawiedliwi, którym się zdarza to, na co <i>zasługują</i> uczynki niegodziwych; są też <i>ludzie</i> niegodziwi, którym się zdarza to, na co <i>zasługują</i> uczynki sprawiedliwych. Powiedziałem, że i to jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest też marność, która się dzieje na ziemi, że bywają sprawiedliwi, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki niepobożnych; zaś bywają niepobożni, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki sprawiedliwych. Przetożem rzekł: I toć jest marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest i druga marność, która się dzieje na ziemi. Są sprawiedliwi, którym się źle wiedzie, jakoby uczynki niezbożnych uczynili. I są niezbożni, którzy są tak bezpieczni, jakoby mieli uczynki sprawiedliwych. Lecz i to mam za nawiętsza marność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest marność, która się dzieje na ziemi: są sprawiedliwi, którym się zdarza to, na co zasługują grzesznicy, a są grzesznicy, którym się zdarza to, na co zasługują sprawiedliwi. Rzekłem: I to jest marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale bezbożnemu nie będzie się dobrze powodziło i jak cień nie będzie żył długo ten, kto się nie boi oblicza Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jednak, co dzieje się w świecie, jest takie ulotne. Zdarzają się bowiem ludzie prawi, których dotyka taki los, jakby popełniali grzeszne czyny. Bywają też grzesznicy, których spotyka taki los, jakby postępowali w sposób prawy. Niewątpliwie, i to jest ulotne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarza się na świecie jeszcze inna rzecz bezsensowna: są ludzie uczciwi, których spotyka to, co się należy przewrotnym, i są przewrotni, którym się powodzi tak, jak na to zasługują uczciwi. Stwierdzam, że i to jest marność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest też [inna] marność, która się dzieje na ziemi: są sprawiedliwi, którym się wiedzie tak, jak [na to zasługują] postęпки grzeszników, i są grzesznicy, którym się wiedzie tak, jak [na to zasługują] czyny sprawiedliwych. Powiadam,

¹⁾ Lub: zdarza się.

²⁾ Lub: którym się powodzi, którym się dzieje, których się karze lub nagradza.

³⁾ <x>250 7:15</x>; <x>230 73:12-13</x>

			że i to także jest marność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є марнота, що вчинена на землі, бо є праведні з якими стається за ділами безбожних, і є безбожні з якими стається за ділами праведних. Я сказав, що і це марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest też inna marność, która się spełnia na ziemi. Bowiem bywają sprawiedliwi, którym się dzieje według postępowania niegodziwych; bywają też niegodziwi, którym się dzieje według postępowania sprawiedliwych. Powiedziałem więc: I to jest marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Istnieje marność dziejąca się na ziemi, że są prawi, których spotyka to, co się zdarza za uczynek niegodziwców, i są niegodziwcy, których spotyka to, co się zdarza za uczynek prawych. Powiedziałem, że to także marność.